

## Секция «Востоковедение, африканистика»

### Полисемичные фразеологические единицы с прилагательным в своем составе в турецком и английском языках

*Галимуллина Айгуль Равиловна*

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Москва, Россия*

*E-mail: galima24@hotmail.com*

Актуальность выбранной темы исследования обусловлена недостаточной изученностью многозначных фразеологизмов в сопоставительном плане на базе турецкого и английского языков. Специально полисемия, а также сопоставительный аспект в определенной степени остались вне внимания исследователей. Выявление общих черт и специфических особенностей на фразеологическом уровне помогает решать многие проблемы общей теории фразеологии, поскольку во фразеологизмах различных языков закреплены разнообразные морфолого-синтаксические и семантические модели языка. Изучение и познание этих особенностей позволяют проводить широкие сравнительно-исторические и сравнительно-типологические исследования и сделать определенные этноязыковые и этногенетические обобщения. Представленную работу можно рассматривать как один из опытов исследования двух неродственных языков – турецкого и английского.

В классификации фразеологизмов, предложенной В.В. Виноградовым [2], - идиомы, фразеологические единства, фразеологические сращения, фразеологические сочетания – не всем типам в одинаковой степени свойственна многозначность. Наибольший интерес в этом плане представляют фразеологические сращения (например, в турецком языке - *kuru kalabalık* – 1) толпа зевак, бездельников; 2) куча безделушек, [3] в английском языке - *do brown* - 1) обмануть, обобрать; 2) быть на высоте), [4] и фразеологические единства (*İki yüzlü* - 1) лицемер, двуличный человек; 2) двусторонняя ткань, материя; [8] *cool beggar* – 1) нахал, наглец; 2) хладнокровный, здравомыслящий человек [1]).

Наше внимание привлекли многозначные фразеологические единицы (ФЕ) с прилагательным в своем составе ввиду их широкой употребительности в языке. В лингвистической литературе прилагательное в качестве компонента ФЕ исследуется не как основной материал, а лишь косвенно, для решения определенных задач при анализе других вопросов фразеологии. И если в английском языке вопрос ФЕ с компонентом-прилагательным имеет некоторые разработки, то в отношении турецкой фразеологии никаких научных работ, посвященных данной тематике до настоящего времени зафиксировано не было. Следует отметить, что работы по турецкой фразеологии носят практический характер, выраженный в форме фразеологических словарей. Очень многие фразеологические словари фиксируют ФЕ, имеющие более двух значений. Но, к сожалению, само явление полисемии в отношении к фразеологии турецкими учеными не рассматривается.

Сопоставительное исследование многозначности ФЕ предполагает выделение фразеологических единиц в турецком и английском языках, структура многозначности которых:

- а) в обоих языках полностью совпадает, например,

sağlam adam – 1) надежный человек; 2) здоровый, крепкий человек [7]  
as right as rain – 1) надежный человек; 2) совершенно здоровый человек, в хорошем состоянии [1]  
б) совпадает лишь частично, например,  
gözü keskin - 1) прозорливый; 2) внимательный, пронзительный [3]  
as sharp as a needle – 1) острый как нож; 2) наблюдательный, пронзительный [6]  
в) не совпадает, например,  
uzun etmek – 1) тянуть, затягивать разговор, спор; 2) потерять чувство меры [3]  
go far – 1) многого добиться; 2) хватать надолго; 3) быть очень полезным, играть важную роль [5]

Наши исследования показывают, что многозначные фразеологизмы в турецком и английском языках с прилагательным в своем составе широко представлены в изучаемых языках, выполняя, в частности, важные экспрессивные функции в разговорной речи. Результаты, полученные в ходе проводимого нами исследования явления полисемии во фразеологии, могут также быть использованы при составлении двуязычных словарей, учебных пособий различной целевой направленности.

### **Литература**

1. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд. 4-е, переработанное и дополненное. М.: «Русский язык», 1984, 944 с.
2. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. М., 1977, с. 118-121.
3. Aksoy, Ömer Asim. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü. 2.cilt: Deyimler Sözlüğü, İstanbul: İnkilâp (1998), 521 s.
4. Hornby A.S. Oxford Student's Dictionary of Current English. - М., 1983. -362 p.
5. Longman Dictionary of English Idioms. - London: Longman, 1979. - 387 p.
6. Oxford Learner's Dictionary of English Idioms, Oxford University Press, 1994. -334p.
7. Yurtbaşı, Metin. Örnekleriyle Deyimler Sözlüğü.- İstanbul: Özdemir Yayıncılık, 1996. - 521 s.

### **Слова благодарности**

Автор выражает признательность профессору, д-ру филол.наук Щеке Ю.В. за помощь в подготовке тезисов.